

EDUCATION ACT

**COMMISSION SCOLAIRE FRANCOPHONE,
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
REGULATIONS
R-071-2000**

AMENDED BY

R-086-2001
R-015-2005 (CIF 01/04/2005)
R-016-2008
R-045-2016
R-009-2018
R-117-2020
R-046-2022

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

This consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION
SCOLAIRE FRANCOPHONE, TERRITOIRES
DU NORD-OUEST
R-071-2000**

MODIFIÉ PAR

R-086-2001
R-015-2005 (EEV 2005-04-01)
R-016-2008
R-045-2016
R-009-2018
R-117-2020
R-046-2022

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

La présente codification administrative et les autres lois et règlements du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

EDUCATION ACT

**COMMISSION SCOLAIRE
FRANCOPHONE, TERRITOIRES
DU NORD-OUEST REGULATIONS**
R-016-2008,s.2.

WHEREAS the conseil scolaire francophone de Yellowknife, under subsection 84(1) of the *Education Act*, has requested the Minister to establish a *commission scolaire francophone de division*;

The Minister, under sections 84 and 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Commission scolaire francophone de division Regulations*.

Interpretation
R-117-2020,s.2.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Charter" means the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; (*Charte*)

"CSFTNO" means the *commission scolaire francophone de division* continued under section 2, known as the *Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest*; (*CSFTNO*)

"enrolment capacity" means, in respect of a French first language school, the maximum total number of students that the learning and teaching areas in the school are able to accommodate in accordance with the applicable standards established by the Minister; (*capacité d'accueil*)

"French first language education program" means a program of French first language instruction established under subsection 2(1) of the *French First Language Education Regulations*; (*programme d'enseignement en français langue première*)

"French first language instruction" means instruction in the education program in French but does not include a French immersion program or the teaching of French as a second language; (*enseignement en français langue première*)

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LA
COMMISSION SCOLAIRE FRANCOPHONE,
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**
R-016-2008, art. 2.

Attendu que le conseil scolaire francophone de Yellowknife a demandé au ministre, en vertu du paragraphe 84(1) de la *Loi sur l'éducation*, de constituer une commission scolaire francophone de division,

le ministre, en vertu des articles 84 et 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la Commission scolaire francophone de division*.

Définitions
R-117-2020, art. 2.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«capacité d'accueil» À l'égard d'une école francophone, le nombre maximal total d'élèves que les aires d'apprentissage et d'enseignement peuvent accueillir conformément aux normes applicables qu'établit le ministre. (*enrolment capacity*)

«Charte» La *Charte canadienne des droits et libertés*. (*Charter*)

«CSFTNO» La commission scolaire francophone de division continuée par l'article 2 et connue sous le nom de Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest. (*CSFTNO*)

«école francophone» École de l'un des districts scolaires relevant de la compétence de la CSFTNO où est dispensé le programme d'enseignement en français langue première pour ce district scolaire. (*French first language school*)

«enseignement en français langue première» Enseignement dans le programme d'enseignement en français, à l'exclusion d'un programme d'immersion en français ou de l'enseignement du français langue seconde. (*French first language instruction*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

"French first language school" means a school in one of the education districts within the jurisdiction of the CSFTNO in which the French first language education program for that education district is delivered; (*école francophone*)

"non-rights holder parent" means a person who does not have a right under section 23 of the Charter to have their children receive primary and secondary school instruction in French; (*parent non ayant droit*)

"parent" includes

- (a) a person with decision-making responsibility in respect of a child under the *Divorce Act* (Canada), and
- (b) a person with custody of a child under the *Children's Law Act*; (*parent*)

"rights holder parent" means a person who has a right under section 23 of the Charter to have their children receive primary and secondary school instruction in French. (*parent ayant droit*) R-117-2020,s.2; R-046-2022,s.2,3.

*Commission scolaire francophone,
Territoires du Nord-Ouest*
R-117-2020,s.3; R-046-2022,s.2.

2. The *Commission scolaire francophone de division* is continued and shall be known as the "*Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest*". R-016-2008,s.3; R-046-2022,s.2,4.

3. The area within the jurisdiction of the CSFTNO is comprised of the following education districts:
(a) Hay River Education District;
(b) Yellowknife Education District No. 1.
R-086-2001,s.3; R-016-2008,s.4; R-117-2020,s.4.

4. The CSFTNO shall manage its operations in accordance with the Act and the regulations made under the Act. R-016-2008,s.4; R-117-2020,s.4.

5. The head office of the CSFTNO must be in one of the education districts within its jurisdiction. R-086-2001,s.4; R-016-2008,s.4; R-117-2020,s.4.

«parent» S'entend de, à la fois :

- a) la personne qui est investie des responsabilités décisionnelles à l'égard d'un enfant en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- b) la personne qui a la garde d'un enfant en vertu de la *Loi sur le droit de l'enfance*. (*parent*)

«parent ayant droit» Personne qui a le droit reconnu par l'article 23 de la Charte de faire instruire son enfant en français aux niveaux primaire et secondaire. (*rights holder parent*)

«parent non ayant droit» Personne qui n'a pas le droit reconnu par l'article 23 de la Charte de faire instruire son enfant en français aux niveaux primaire et secondaire. (*non-rights holder parent*)

«programme d'enseignement en français langue première» Programme d'enseignement en français langue première créé en vertu du paragraphe 2(1) du *Règlement sur l'instruction en français langue première*. (*French first language education program*) R-117-2020, art. 2; R-046-2022, art. 3.

*Commission scolaire francophone,
Territoires du Nord-Ouest*
R-117-2020, art. 3.

2. La Commission scolaire francophone de division est continuée sous le nom de «Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest». R-016-2008, art. 3.

3. Le territoire qui relève de la compétence de la CSFTNO est celui situé à l'intérieur des limites des districts scolaires suivants :
a) le district scolaire de Hay River;
b) le district scolaire n° 1 de Yellowknife.
R-086-2001, art. 3; R-016-2008, art. 4; R-117-2020, art. 4.

4. Les travaux de la CSFTNO se déroulent en conformité avec la Loi et ses règlements. R-016-2008, art. 4; R-117-2020, art. 4.

5. Le bureau central de la CSFTNO est situé dans l'un des districts scolaires qui relèvent de sa compétence. R-086-2001, art. 4; R-016-2008, art. 4; R-117-2020, art. 4.

6. Six members may be elected to the CSFTNO consisting of

- (a) three members from Hay River Education District; and
- (b) three members from Yellowknife Education District No. 1.

R-086-2001,s.5; R-016-2008,s.4; R-117-2020,s.4.

6.1. (1) The first members of the CSFTNO elected from the Hay River Education District hold office commencing July 30, 2001.

(2) Notwithstanding section 6, the first members of the CSFTNO from Yellowknife Education District No. 1 hold office in accordance with subsection 11(2.2) of the *French First Language Education Regulations* made under the Act. R-086-2001,s.5; R-016-2008,s.4; R-117-2020,s.4.

Duties and Powers of CSFTNO R-117-2020,s.5.

7. (1) The CSFTNO shall, for the French first language education program in the education districts within its jurisdiction,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act and accept the registration of a child under paragraph 12(1)(c) of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the education body in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the education body and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support

6. La CSFTNO peut compter six membres élus suivant la répartition suivante :

- a) trois membres issus du district scolaire de Hay River;
- b) trois membres issus du district scolaire n° 1 de Yellowknife.

R-086-2001, art. 5; R-016-2008, art. 4; R-117-2020, art. 4.

6.1. (1) Les premiers membres issus du district scolaire de Hay River qui sont élus à la CSFTNO entrent en fonction le 30 juillet 2001.

(2) Par dérogation à l'article 6, les premiers membres de la CSFTNO issus du district scolaire n° 1 de Yellowknife demeurent en poste en conformité avec le paragraphe 11(2.2) du *Règlement sur l'instruction en français langue première* pris en vertu de la Loi. R-086-2001, art. 5; R-016-2008, art. 4; R-117-2020, art. 4.

Attributions de la CSFTNO R-117-2020, art. 5.

7. (1) La CSFTNO, pour l'application du programme d'enseignement en français langue première dans l'un des districts scolaires qui relèvent de sa compétence :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en application de l'article 12 de la Loi et accepte l'inscription des enfants en application de l'alinéa 12(1)c) de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'organisme scolaire un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services

- services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the education body, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or their parent and education staff;
 - (k) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare for the approval of the Minister, in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* and the regulations under that Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
 - (l) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*, and the regulations under that Act, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
 - (m) employ a Superintendent;
 - (n) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
 - (o) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (p) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest

- sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audiovisuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ses règlements, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - l) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ses règlements, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
 - m) emploie un surintendant;
 - n) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
 - o) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents et les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;

- possible education standards in the schools;
- (q) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (r) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (s) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (t) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (u) follow the directions of the Minister; and
 - (v) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The CSFTNO shall, for the French first language education program in the education districts within its jurisdiction, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the education body for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the

- p) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- q) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- r) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur procure un soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- s) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- t) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- u) suit les directives du ministre;
- v) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) La CSFTNO, également pour l'application du programme d'enseignement en français langue première dans l'un des districts scolaires qui relèvent de sa compétence :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le

requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;

- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare for the approval of the Minister, in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* and the regulations under that Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*, and the regulations under that Act, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.

R-086-2001,s.6; R-015-2005,s.2; R-016-2008,s.4; R-045-2016,s.2; R-009-2018,s.2; R-117-2020,s.4,6; R-046-2022,s.5.

8. (1) The CSFTNO may, for the French first language education program in the education districts within its jurisdiction,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the

ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;

- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ses règlements, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ses règlements, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

R-086-2001, art. 6; R-015-2005, art. 2; R-016-2008, art. 4; R-045-2016, art. 2; R-009-2018, art. 2; R-117-2020, art. 4.

8. (1) La CSFTNO peut, pour l'application du programme d'enseignement en français langue première dans l'un des districts scolaires qui relèvent de sa compétence :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux

- provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
 - (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
 - (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
 - (g) establish committees of the education body and assign powers and duties to those committees;
 - (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the education body, to advise the education body respecting education issues;
 - (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the education body;
 - (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
 - (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise, and sell, lease or otherwise dispose of any of its personal property;
 - (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
 - (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
 - (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
 - (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.
- aînés;
 - c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
 - d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
 - e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
 - f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
 - g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
 - h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
 - i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
 - j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - k) acquérir des biens personnels, notamment par don, legs, location ou achat, et aliéner ses biens personnels, notamment par vente ou location;
 - l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
 - m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
 - n) fixer des frais de scolarité à l'égard des

(2) The CSFTNO may, for the French first language education program in the education districts within its jurisdiction, also

- (a) enter into agreements with Aurora College to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the education body considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (e), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of

élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;

- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire dans une école en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) La CSFTNO peut également, pour l'application du programme d'enseignement en français langue première dans l'un des districts scolaires qui relèvent de sa compétence :

- a) conclure des accords avec le collège Aurora afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu

- absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations; and
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans.

R-086-2001,s.6; R-016-2008,s.4; R-009-2018,s.3; R-117-2020,s.4,6.

Application of Certain Sections
R-117-2020,s.8.

- 9.** Sections 10 to 12 apply in respect of
- (a) registration of children with a French first language school in the Hay River Education District; and
 - (b) registration of children with a French first language school in Yellowknife Education District No. 1.

R-117-2020,s.8; R-046-2022,s.6.

Entitlement to Register: Rights Holder Parent
R-117-2020,s.8.

10. (1) A parent may apply to the CSFTNO to register their child as a student in a French first language school, if

- (a) the parent is a rights holder parent; and
- (b) the child meets any applicable requirements or eligibility criteria in respect of
 - (i) access to the French first language education program, and
 - (ii) registration with a French first language school under the Act.

(2) An application under subsection (1) must include

- (a) a completed application, in a form approved by the CSFTNO;
- (b) evidence satisfactory to the CSFTNO establishing that the child has a rights holder parent; and
- (c) any other information the CSFTNO requires.

- de l'alinéa e) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels.

R-086-2001, art. 6; R-016-2008, art. 4; R-009-2018, art. 3; R-117-2020, art. 4 et 7.

Application de certains articles
R-117-2020, art. 8.

- 9.** Les articles 10 à 12 s'appliquent à l'égard :
- a) d'une part, de l'inscription des enfants dans une école francophone du district scolaire de Hay River;
 - b) d'autre part, de l'inscription des enfants dans une école francophone du district scolaire n° 1 de Yellowknife.

R-117-2020, art. 8; R-046-2022, art. 6.

Droit à l'inscription : parent ayant droit
R-117-2020, art. 8.

10. (1) Tout parent peut demander à la CSFTNO d'inscrire leur enfant comme élève dans une école francophone, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le parent est un parent ayant droit;
- b) l'enfant répond aux exigences ou aux critères d'admissibilité applicables à l'égard de :
 - (i) d'une part, l'accès au programme d'enseignement en français langue première,
 - (ii) d'autre part, l'inscription à une école francophone au titre de la Loi.

(2) La demande visée au paragraphe (1) comprend les éléments suivants :

- a) une demande dûment remplie, en la forme approuvée par la CSFTNO;
- b) la preuve acceptable à la CSFTNO établissant que l'enfant a un parent ayant droit;
- c) tout autre renseignement exigé par la CSFTNO.

(3) The CSFTNO shall, on receiving an application under subsections (1) and (2), authorize the registration of the child as a student in a French first language school, if the CSFTNO is satisfied that the requirements under those subsections have been met.

(4) The CSFTNO shall, on receiving an application under subsections (1) and (2), reject the application and not authorize the registration of the child if the CSFTNO is satisfied that the requirements under those subsections have not been met.

(5) Where the CSFTNO approves an application under subsection (3) or rejects an application under subsection (4), the CSFTNO shall

- (a) provide written notice of the approval or rejection to the Minister in a manner approved by the Minister, with
 - (i) written reasons for the approval or rejection, and
 - (ii) a copy of the information relied on to make the approval or rejection; and
- (b) without delay, provide written notice as described in subparagraph (a)(i) to the applicant that the registration of the child with the French first language school has been approved or rejected.

(6) The CSFTNO shall maintain a record of each approval, rejection and written notice, including written reasons and a copy of the information relied on, made under this section.

(7) The Minister or the applicant may request from the CSFTNO a copy of any record maintained under subsection (6).

(8) The CSFTNO shall, without delay, provide a copy of a record requested under subsection (7) to the Minister or the applicant, as applicable; R-046-2022,s.7.

Authorization to Register:
Non-Rights Holder Parent
R-117-2020,s.8.

11. (1) In this section,

"Category 1 - Reacquisition" means a class of children who have a grandparent or great-grandparent who has or had French minority language educational rights as

(3) La CSFTNO autorise, après avoir reçu la demande en vertu des paragraphes (1) et (2), l'inscription de l'enfant comme élève dans une école francophone, si elle est convaincue que les conditions prévues à ces paragraphes sont remplies.

(4) La CSFTNO rejette, après avoir reçu la demande en vertu des paragraphes (1) et (2), la demande et n'autorise pas l'inscription de l'enfant si elle est convaincue que les conditions prévues à ces paragraphes ne sont pas remplies.

(5) Si elle approuve la demande en vertu du paragraphe (3) ou si elle la rejette en vertu du paragraphe (4), la CSFTNO, à la fois :

- a) fournit au ministre un avis écrit de l'approbation ou du rejet en la forme approuvée par ce dernier, de même que :
 - (i) d'une part, les motifs écrits appuyant l'approbation ou le rejet,
 - (ii) d'autre part, une copie des renseignements sur lesquels se base l'approbation ou le rejet;
- b) fournit immédiatement au demandeur l'avis écrit prévu au sous-alinéa a)(i) indiquant l'approbation ou le rejet de la demande d'inscription de l'enfant dans une école francophone.

(6) La CSFTNO tient un dossier des approbations, des rejets et des avis écrits, y compris des motifs écrits et une copie des renseignements sur lesquels se fonde la décision, au titre du présent article.

(7) Le ministre ou le demandeur peut demander à la CSFTNO une copie de tout dossier tenu en application du paragraphe (6).

(8) La CSFTNO fournit immédiatement une copie du dossier demandé en vertu du paragraphe (7) au ministre ou au demandeur, selon le cas. R-046-2022, art. 7.

Autorisation d'inscription :
parent non ayant droit
R-117-2020, art. 8.

11. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article,

«catégorie 1 - Restitution» Catégorie d'enfants qui ont un grand-parent ou un arrière-grand-parent qui a des

set out in section 23 of the Charter; (*catégorie 1 - Restitution*)

"Category 2 - New Arrival" means a class of children who

- (a) have immigrated to Canada,
- (b) are not Canadian citizens, and
- (c) do not have at least one parent whose first language is English; (*catégorie 2 - Nouvel arrivant*)

"Category 3 - Non-Citizen Francophone" means a class of children who have a parent who would be a rights holder parent except that parent

- (a) is not a Canadian citizen, or
- (b) did not receive their primary school instruction in Canada; (*catégorie 3 - Non-citoyen francophone*)

"Category 4 - Francophile" means a class of children who have at least one parent who is proficient in French. (*catégorie 4 - Francophile*)

(2) A parent may apply to the CSFTNO to register their child as a student in a French first language school, if

- (a) the parent is a non-rights holder parent; and
- (b) the child is a member of any of the following classes:
 - (i) Category 1 - Reacquisition,
 - (ii) Category 2 - New Arrival,
 - (iii) Category 3 - Non-Citizen Francophone,
 - (iv) Category 4 - Francophile.

(3) An application under subsection (2) must include

- (a) a completed application, in a form approved by the CSFTNO;
- (b) evidence satisfactory to the CSFTNO establishing that the child is a member of at least one of the classes listed at paragraph (2)(b); and
- (c) any other information the CSFTNO requires.

(4) The CSFTNO shall require a parent, who has applied under subsections (2) and (3) and claims the child is a member of the class Category 4 - Francophile, to successfully complete a test selected or developed by

droits à l'instruction dans la langue de la minorité francophone en vertu de l'article 23 de la Charte, ou qui avait de tels droits. (*Category 1 - Reacquisition*)

«catégorie 2 - Nouvel arrivant» Catégorie d'enfants qui remplissent les critères suivants :

- a) l'enfant a immigré au Canada;
- b) l'enfant n'est pas citoyen canadien;
- c) l'enfant n'a pas au moins un parent dont la première langue apprise est l'anglais. (*Category 2 - New Arrival*)

«catégorie 3 - Non-citoyen francophone» Catégorie d'enfants qui ont un parent qui serait un parent ayant droit si ce n'était du fait que le parent, selon l'un des deux cas suivant, ou les deux :

- a) n'est pas un citoyen canadien;
- b) n'a pas reçu son instruction, au niveau primaire, au Canada. (*Category 3 - Non-Citizen Francophone*)

«catégorie 4 - Francophile» Catégorie d'enfants qui ont au moins un parent qui est compétent en français. (*Category 4 - Francophile*)

(2) Tout parent peut demander à la CSFTNO d'inscrire leur enfant comme élève dans une école francophone, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le parent est un parent non-ayant droit;
- b) l'enfant relève de l'une des catégories suivantes :
 - (i) catégorie 1 - Restitution,
 - (ii) catégorie 2 - Nouvel arrivant,
 - (iii) catégorie 3 - Non-citoyen francophone,
 - (iv) catégorie 4 - Francophile.

(3) La demande visée au paragraphe (2) comprend les éléments suivants :

- a) une demande dûment remplie, en la forme approuvée par la CSFTNO;
- b) la preuve acceptable à la CSFTNO établissant que l'enfant relève d'au moins une des catégories prévues à l'alinéa (2)b);
- c) tout autre renseignement exigé par la CSFTNO.

(4) La CSFTNO exige du parent qui a fait une demande en vertu des paragraphes (2) et (3) et qui allègue que l'enfant relève de la catégorie 4 - Francophile, de réussir un examen choisi ou élaboré par

the CSFTNO and approved by the Minister for the purposes of determining if the parent is proficient in French.

(5) The CSFTNO shall, on receiving an application under subsections (2) and (3) and being satisfied that the requirements under those subsections are met, authorize the registration of the child as a student in a French first language school,

- (a) where the child is a member of the class Category 1 - Reacquisition, if the CSFTNO is satisfied that registration of the child would not adversely affect the cultural or linguistic integrity of the French first language education program delivered at the school; or
- (b) where the child is a member of the class Category 2 - New Arrival, Category 3 - Non-Citizen Francophone or Category 4 - Francophile and is not a member of the class Category 1 - Reacquisition, if
 - (i) the total number of students registered with the school is less than 95% of the enrolment capacity of the school,
 - (ii) registration of the child would not result in the total number of students registered with the school exceeding 95% of the enrolment capacity of the school,
 - (iii) registration of the child would not result in more than 10% of the total number of students registered with the school consisting of students who were registered under Category 2 - New Arrival or Category 4 - Francophile, and
 - (iv) the CSFTNO is satisfied that registration of the child would not adversely affect the cultural or linguistic integrity of the French first language education program that is delivered at the school.

(6) The CSFTNO shall continue to count a student who is registered with a French first language school as a member of the class Category 2 - New Arrival or Category 4 - Francophile towards the percentage referred to in paragraph (5)(b)(iii) until the student ceases to be registered with the school.

(7) The CSFTNO shall reject an application under subsection (2), if the child

la CSFTNO et approuvé par le ministre pour déterminer sa compétence en français.

(5) La CSFTNO autorise, dès réception de la demande visée aux paragraphes (2) et (3) et sur conviction que les conditions prévues à ces paragraphes sont remplies, l'inscription de l'enfant dans une école francophone :

- a) dans le cas où l'enfant relève de la catégorie 1 - Restitution, si la CSFTNO est convaincue que l'inscription de l'enfant ne porterait pas atteinte à l'intégrité culturelle ou linguistique du programme d'enseignement en langue française dispensé à cette école;
- b) dans le cas où l'enfant relève de la catégorie 2 - Nouvel arrivant, de la catégorie 3 - Non-citoyen francophone ou de la catégorie 4 - Francophile, et ne relève pas de la catégorie 1 - Restitution, si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) le nombre total d'élèves inscrits dans cette école est inférieur à 95 % de la capacité d'accueil de cette école,
 - (ii) l'inscription de l'enfant ne ferait pas passer le nombre total d'élèves inscrits dans cette école à plus de 95 % de la capacité d'accueil,
 - (iii) l'inscription de l'enfant ne ferait pas en sorte que plus de 10 % du nombre total d'élèves inscrits dans cette école sont des élèves qui étaient inscrits dans la catégorie 2 - Nouvel arrivant ou la catégorie 4 - Francophile,
 - (iv) la CSFTNO est convaincue que l'inscription de l'enfant ne porterait pas atteinte à l'intégrité culturelle ou linguistique du programme d'enseignement en langue française dispensé à cette école.

(6) La CSFTNO continue d'inclure dans le calcul du pourcentage mentionné au sous-alinéa (5)b(iii) un enfant qui est inscrit dans une école francophone dans la catégorie 2 - Nouvel arrivant ou la catégorie 4 - Francophile, jusqu'à ce qu'il ne soit plus inscrit dans cette école.

(7) La CSFTNO rejette la demande en vertu du paragraphe (2), si l'enfant, selon le cas :

- (a) is not a member of at least one of the classes set out in paragraph (2)(b); or
- (b) does not meet the conditions set out in subsection (5).

(8) Where the CSFTNO approves an application under subsection (5) or rejects an application under subsection (7), the CSFTNO shall

- (a) provide written notice of the approval or rejection to the Minister in a manner approved by the Minister with
 - (i) written reasons for the approval or rejection, and
 - (ii) a copy of the information relied on to make the approval or rejection; and
- (b) without delay, provide written notice as described in subparagraph (a)(i) to the applicant that the registration of the child with the French first language school has been approved or rejected.

(9) The CSFTNO shall maintain a record of each approval, rejection and written notice, including written reasons and a copy of the information relied on, made under this section.

(10) The Minister or the applicant may request from the CSFTNO a copy of any record maintained under subsection (9).

(11) The CSFTNO shall, without delay, provide a copy of a record requested under subsection (10) to the Minister or the applicant, as applicable. R-046-2022,s.8.

Reporting
R-117-2020,s.8.

12. (1) Each academic year, the CSFTNO shall, in accordance with the directions of the Minister, provide the Minister with a written report that sets out, in respect of each French first language school,

- (a) for each of the following classes as defined under subsection 11(1), the number of students registered with the school who were registered under:
 - (i) Category 1 - Reacquisition,
 - (ii) Category 2 - New Arrival,
 - (iii) Category 3 - Non-Citizen Francophone,
 - (iv) Category 4 - Francophile; and

- a) ne relève pas d'au moins une des catégories établies à l'alinéa (2)b);
- b) ne répond pas aux conditions prévues au paragraphe (5).

(8) Si elle approuve une demande en vertu du paragraphe (5) ou rejette une demande en vertu du paragraphe (7), la CSFTNO, à la fois :

- a) fournit au ministre un avis écrit de l'approbation ou du rejet de la manière approuvée par ce dernier, de même que :
 - (i) d'une part, les motifs écrits appuyant l'approbation ou le rejet,
 - (ii) d'autre part, une copie des renseignements sur lesquels se fonde l'approbation ou le rejet;
- b) fournit immédiatement au demandeur l'avis écrit prévu au sous-alinéa a)(i) indiquant l'approbation ou le rejet de la demande d'inscription de l'enfant dans une école francophone.

(9) La CSFTNO tient un dossier des approbations, des rejets et des avis écrits, y compris des motifs écrits et une copie des renseignements sur lesquels se fonde ses décisions, au titre du présent article.

(10) Le ministre ou le demandeur peut demander à la CSFTNO une copie de tout dossier tenu en application du paragraphe (9).

(11) La CSFTNO fournit immédiatement une copie du dossier demandé en vertu du paragraphe (10) au ministre ou au demandeur, selon le cas. R-046-2022, art. 8.

Rapports
R-117-2020, art. 8.

12. (1) Chaque année d'enseignement, la CSFTNO fournit au ministre, conformément aux directives du ministre, un rapport écrit qui indique, à l'égard de chaque école francophone, les éléments suivants :

- a) pour chacune des catégories suivantes au sens du paragraphe 11(1), le nombre d'élèves inscrits à cette école relevant de :
 - (i) la catégorie 1 - Restitution,
 - (ii) la catégorie 2 - Nouvel arrivant,
 - (iii) la catégorie 3 - Non-citoyen francophone,
 - (iv) la catégorie 4 - Francophile;

(b) a brief statement of the reasons for each registration referred to in paragraph (a).

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), a student registered with the school under a class as defined in subsection 11(1) must continue to be counted towards the number of students registered with the school under that class until the student ceases to be registered with the school. R-117-2020,s.8; R-046-2022,s.9.

© 2022 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

b) un bref énoncé des motifs à l'appui de chaque inscription mentionnée à l'alinéa a).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), l'élève inscrit dans une école dans une catégorie au sens du paragraphe 11(1) continue d'être inclus dans le calcul du nombre d'élèves inscrits dans cette école dans la catégorie en cause jusqu'à ce qu'il ne soit plus inscrit dans cette école. R-117-2020, art. 8; R-046-2022, art. 9.

© 2022 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
